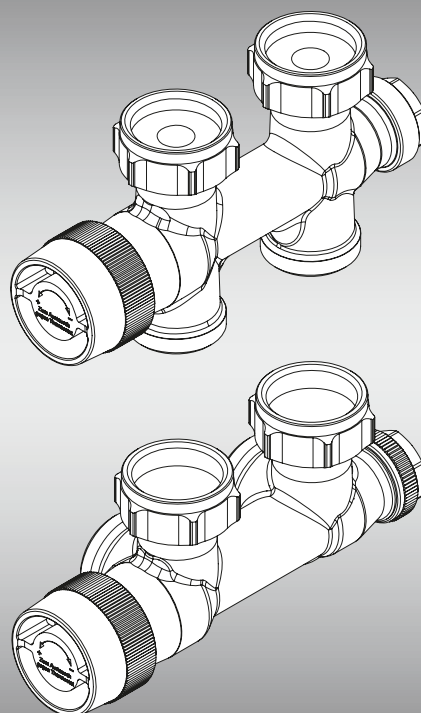


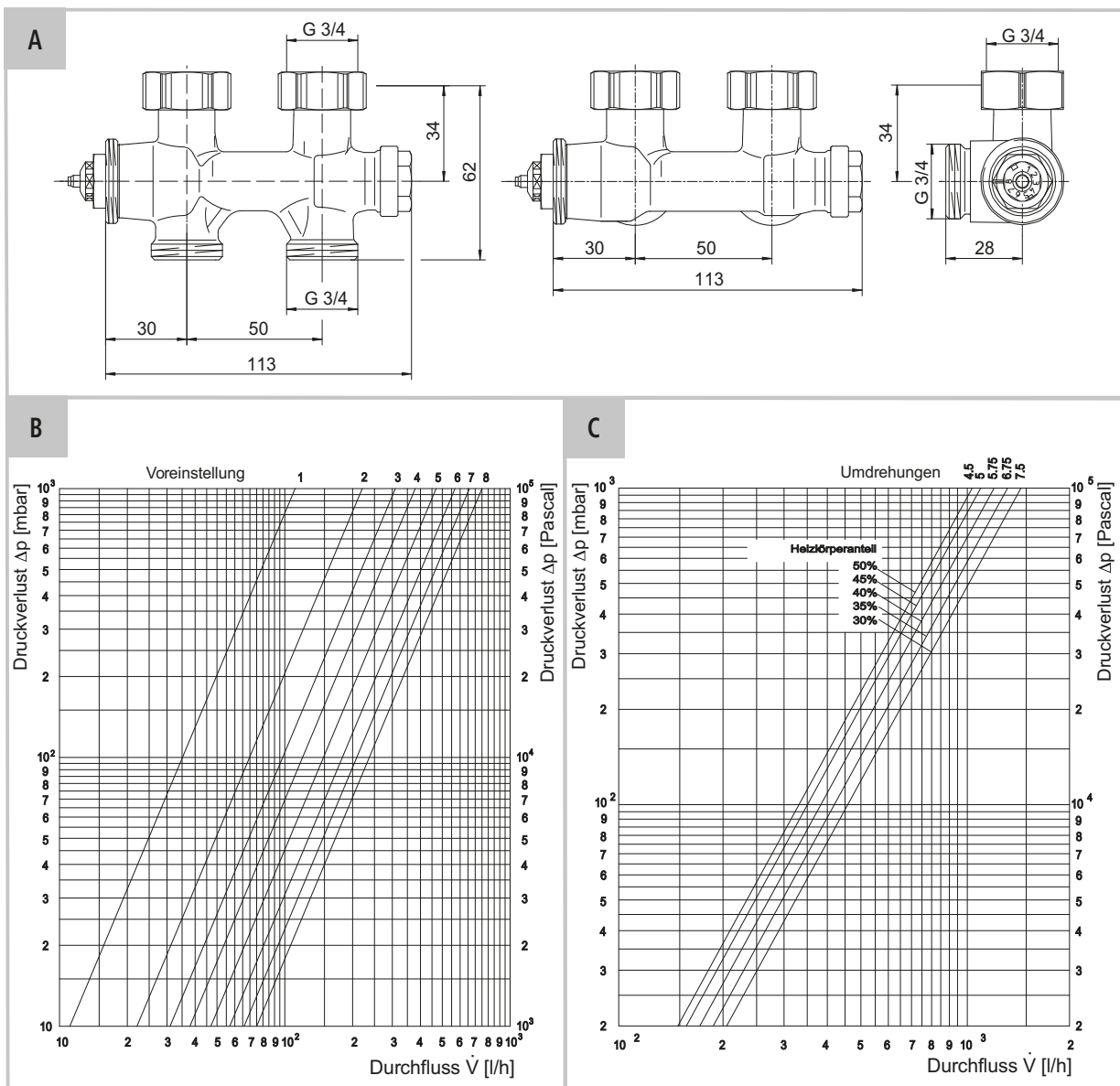
DE – Montageanleitung
Ventilhahnblock
EN – Installation instructions
Plug valve block
FR – Notice de montage
Bloc de raccordement à soupape
IT – Dima di montaggio
Blocco rubinetto per valvola
ES – Instrucciones de montaje
Bloque de grifos de válvula
RU – Руководство по монтажу
вентильный блок

CZ – Návod k montáži
Blok s ventilovým kohoutkem
PL – Instrukcja montażu
Blok zaworów
EL – Οδηγίες τοποθέτησης
συγκρότημα βαλβίδων
NL – Montagehandleiding
Ventielset
RO – Instrucțiuni de montare
Bloc de robinete pentru radiatoare cu ventil
SK – Návod na montáž
Ventilový blok

Montageanleitung 03/2024 – 6908225

Ventilhahnblock





Legende / Legend / Légende / Legenda / Leyenda / Условные обозначения /
Legenda / Legenda / Υπόμνημα / Legenda / Legendă / Legenda

	Abb. B / C	Abb. B / C	Abb. C / 5	Abb. B	Abb. C / 5
DE	Druckverlust	Durchfluss	Heizkörperanteil	Voreinstellung	Umdrehungen
EN	Pressure loss	Flow	Radiator share	Default setting	Rotations
FR	Perte de charge	Débit	Part du radiateur	Préréglage	Tours
IT	Perdita di carico	Portata	Quota del radiatore	Preimpostazione	Rotazioni
ES	Pérdida de presión	Flujo	Parte del radiador	Preajuste	Revoluciones
RU	Потеря давления	Пропускная способность	Доля радиатора	Предварительная настройка	Количество оборотов
CZ	Tlaková ztráta	Průtok	Podíl otopného tělesa	Přednastavení	Otáčky
PL	Strata ciśnienia	Przepływ	Udział grzejnika	Nastawa wstępna	Obroty
EL	Απώλεια πίεσης	Ροή	Ποσοστό θερμαντικού σώματος	Προρύθμιση	Περιστροφές
NL	Drukverlies	Debiet	Radiatoraandeel	Voorinstelling	Aantal slagen
RO	Pierdere de presiune	Debit	Partea de radiator	Ajustare preliminară	Rotații
SK	Tlaková strata	Prietok	Podiel radiátora	Prednastavenie	Otočenia

DE – Ventilhahnblock

Verwendung

Als Anschlussblock mit Thermostatventil mit stufenloser Voreinstellung. Umschaltung von Zweirohr- auf Einrohrbetrieb (Auslieferungszustand Zweirohrbetrieb) und Absperrung von Vor- und Rücklauf; passende Abdeckung; Verwendung an Heizkörpern mit Vor- und Rücklaufanschluss, Rohrabstand 50 mm; für Zentralheizungsanlagen PN 10, für Vorlauftemperaturen bis 120°C (kurzfristig bis 130°C); für Heizwasser nach VDI 2035.

Montage

- Die beiliegenden selbstdichtenden Einschraubstutzen fest in die Anschlussstutzen des Heizkörpers einschrauben (Drehmoment ca. 40 Nm) (Abb. 1).

Den Ventilhahnblock an den Heizkörper schrauben (Drehmoment 20 - 30 Nm), (Abb. 2).

- Die Durchströmungsrichtung durch den Ventilhahnblock ist beliebig, bis zu einem maximalen Differenzdruck von 200mbar. Das integrierte Thermostatventil ist beidseitig anströmbar.
- Die Position der Vor- und Rücklaufanschlüsse ist vom Heizkörpertyp abhängig. Entsprechende Produktbeschreibung beachten!
- Bei der Montage der Rohrleitungen auf parallele Zuführung der Rohrleitung achten.
- Den Ventilhahnblock spannungsfrei installieren.
- Für den Anschluss von Kunststoff-, Kupfer- und Weichstahlrohren sind ausschließlich für den Eurokonus DIN EN 16313 zugelassenen Verschraubungen zu benutzen. Zum Beispiel aus dem Oventrop Klemmringverschraubungsprogramm.

Bei Verwendung in Zweirohrsystemen Abb. B):

- Die Voreinstellung am Ventileinsatz entsprechend der Rohrnetzberechnung mit dem Spezial- oder mit einem Gabelschlüssel SW 13 einstellen. Dazu ist der Einstellwert (Abb. 3, A) mit der Markierung (Abb. 3, B) an der Stirnseite des Oberteiles in Übereinstimmung zu bringen.

Bei Verwendung in Einrohrsystemen (Abb. C):

- Für den Einrohrbetrieb muss die Voreinstellung am Ventileinsatz in Position "8" stehen (Werkseinstellung).
- Einstellung Heizkörperanteil:
 - Verschlusskappe SW19 entfernen
 - Umschaltspindel SW 4 (Abb. 4, A) aus der Geschlossenstellung durch Linksdrehen auf den erforderlichen Heizkörperanteil einstellen. (Absperrspindel in Offenstellung). Siehe Einstelldiagramm. (Abb. 5)
 - Verschlusskappe wieder aufschrauben.

Nach der Montage des Ventilhahnblocks ist die Dichtprüfung der Anlage durchzuführen.

Absperrn von Vor- und Rücklauf (Abb. 6)

- Ventil mittels Bauschutzkappe (Abb.6, B) schließen.
- An der Absperrspindel (Abb.6, A) Verschlusskappe SW 19 entfernen und Absperrspindel SW 10 gegen Anschlag schrauben.
- Verschlusskappe wieder anbringen.

Sind sämtliche Arbeiten abgeschlossen, erfolgt die Montage des Thermostatkopfes und die Abdeckung kann angebracht werden.

- Bei der Durchgangsausführung sind beide Hälften um die Armatur zu legen und zusammenzuclipsen. (Abb. 7)
- Die Abdeckung der Eckausführung ist aufzuschieben, die Halteklappe in der Endposition bis zum Einrasten nach oben drücken (Abb. 8)

EN – Valve shut-off block

Use

As a connection block with thermostatic valve with infinitely variable presetting. Switch-over from two-pipe to one-pipe operation (delivered in two-pipe operation mode) and to block off flow and return; suitable cover; for use on radiators with flow and return connection, pipe spacing 50 mm; for central heating systems PN 10, for flow temperatures up to 120 °C (briefly up to 130 °C); for heating water according to VDI 2035.

Installation

- Screw the enclosed self-sealing screw-in sockets firmly into the radiator connection nozzles (torque approx. 40 Nm) (Fig. 1).

Screw the valve shut-off block to the radiator (torque 20–30 Nm), (Fig. 2).

- The flow direction through the valve tap block is arbitrary, up to a maximum differential pressure of 200 mbar. The integrated thermostatic valve can be opened on both sides.
- The position of the flow and return connections depends on the type of radiator. Note the corresponding product description!
- When installing the pipework, ensure that the pipework is fed in parallel.
- De-energise and install the valve shut-off block.
- Only fittings approved for the DIN EN 16313Eurocone may be used to connect plastic, copper and mild steel pipes. For example, from the Oventrop compression fitting product range.

When using a two-pipe system (Fig. B):

- Preset the valve insert in accordance with the pipe system calculation using the special spanner or a size 13 open-end spanner. To do this, adjust the setting (Fig. 3, A) to the mark (Fig. 3, B) on the front face of the upper part.

When using a one-pipe system (Fig. C):

- For one-pipe operation, preset position "8" on the valve insert must be selected (default setting).
- Radiator share setting:
 - Remove sealing cap size 19
 - Set the switchover spindle size 4 (Fig. 4, A) from the closed position to the required radiator share by turning anti-clockwise. (shut-off spindle in open position). See setting diagram. (Fig. 5)
 - Screw the sealing cap on again.

After installation of the valve shut-off block, the system can be leak-tested.

Shut off flow and return (Fig. 6)

- Close valve with protection cap (Fig. 6, B).
- Remove the sealing cap size 19 from the shut-off spindle (Fig. 6, A) and screw the shut-off spindle size 10 to the end stop.
- Replace the sealing cap.

Once all this work has been completed, install the thermostatic head and fit the cover.

- For the straight version, both halves must be placed around the fitting and clipped together. (Fig. 7)
- Slide open the cover of the corner version, press the retaining flap upwards in the end position until it clicks into place (Fig. 8)

FR – Bloc de raccordement à soupape

Utilisation

Convient comme bloc de raccordement équipé d'une vanne thermostatique à pré réglage progressif. Commutation du fonctionnement bitube au fonctionnement monotube (état de livraison fonctionnement bitube) et blocage du départ et du retour; recouvrement adéquat; utilisation sur des radiateurs équipés de raccords de départ et de retour, distance au tube = 50 mm; pour des installations de chauffage central PN 10, pour des températures de départ allant jusqu'à 120 °C (à court terme jusqu'à 130 °C); pour eau de chauffage selon la norme VDI 2035.

Montage

- Visser fermement les manchons vissés auto-étanchéifiant fournis dans les buses de raccordement du radiateur (couple de serrage d'env. 40 Nm) (Fig. 1).

Visser le distributeur à vanne sur le radiateur (couple de serrage de 20–30 Nm), (Fig. 2).

- Le sens de passage du fluide à travers le bloc de robinets est indifférent, jusqu'à une pression différentielle maximale de 200 mbar. La vanne thermostatique intégrée peut être alimentée des deux côtés.
- La position des raccords de retour et de départ dépend du type de radiateur. Tenir compte de la description du produit!
- Lors du montage des conduites, veiller à ce que l'alimentation de celles-ci soit parallèle.
- Installer le distributeur à vanne hors tension.
- Pour le raccordement de tubes en plastique, cuivre et acier doux, il faut utiliser exclusivement les raccords à vis autorisés pour euro cône DIN EN 16313. Par exemple, de la gamme de raccord à compression Oventrop.

En cas d'utilisation dans des systèmes bitubes (Fig. B):

- Régler le pré réglage sur l'insert de vanne en fonction du dimensionnement de la tuyauterie à l'aide de la clé spéciale ou d'une clé plate, ouverture de clé 13. Pour ce faire, faire coïncider la valeur de réglage (Fig. 3, A) avec le repère (Fig. 3, B) sur le côté frontal de la partie supérieure.

En cas d'utilisation dans un système monotube (Fig. C):

- Pour le fonctionnement monotube, le pré réglage doit être en position «8» sur l'insert de vanne (réglage d'usine).
- Réglage de la quantité d'eau du radiateur:
 - Retirer le capuchon SW19
 - Régler la broche de changement de marche, ouverture de clé 4 (Fig. 4, A) à partir de la position fermée en la tournant vers la gauche pour obtenir la quantité d'eau du radiateur requise. (Broche d'arrêt en position ouverte). Voir diagramme de réglage. (Fig. 5)
 - Revisser le capuchon.

Une fois le montage du distributeur à vanne terminé, il faut réaliser le contrôle d'étanchéité de l'installation.

Fermeture du retour et du départ (Fig. 6)

- Fermer la vanne au moyen du capuchon de protection (Fig. 6, B).
- Retirer le capuchon, ouverture de clé 19, sur la broche d'arrêt (Fig. 6, A) et visser la broche d'arrêt, ouverture de clé 10, contre la butée.
- Remettre en place le capuchon.

Une fois la totalité des travaux terminés, il faut effectuer le montage de la tête thermostatique et le couvercle peut être fixé.

- Lors de l'exécution traversante, les deux moitiés doivent être placées autour de la robinetterie et clipsées ensemble. (Fig. 7)
- Le couvercle de la version en angle doit être ouvert, pousser le clapet de maintien vers le haut dans la position finale jusqu'à ce qu'il s'enclenche (Fig. 8)

IT – Blocco rubinetto per valvola

Utilizzo

Come blocco di collegamento con valvola termostatica a preimpostazione continua. Commutazione da funzionamento a due tubi a funzionamento monotubo (condizione di fornitura funzionamento a due tubi) e blocco di mandata e ritorno; copertura compatibile; utilizzo su radiatori con collegamento di mandata e ritorno, distanza dei tubi 50 mm; per impianti termici centralizzati PN 10, per temperature di mandata fino a 120 °C (per periodi brevi fino a 130 °C); per acqua di riscaldamento secondo VDI 2035.

Montaggio

- Avvitare saldamente i raccordi filettati autosigillanti forniti in dotazione nei raccordi di collegamento del radiatore (coppia di serraggio ca. 40 Nm) (Fig. 1).

Avvitare il gruppo valvola al radiatore (coppia di serraggio 20 - 30 Nm), (Fig. 2).

- La direzione del flusso attraverso il blocco rubinetto è arbitraria, fino a una pressione differenziale massima di 200 mbar. La valvola termostatica integrata può essere aperta su entrambi i lati.
- La posizione dei collegamenti di mandata e ritorno dipende dal tipo di radiatore. Osservare la descrizione del prodotto applicabile!
- Assicurarsi di montare le tubazioni con un andamento parallelo.
- Installare il gruppo valvola senza tensioni.
- Per il collegamento di tubi in plastica, rame e acciaio dolce utilizzare esclusivamente i collegamenti a vite omologati per i raccordi Eurocono DIN EN 16313 Ad esempio della gamma di collegamenti a vite con anello di serraggio Oventrop.

Per utilizzo in sistemi a doppio tubo Fig. B):

- Effettuare la preimpostazione dell'inserto valvola conformemente al calcolo della rete di tubazioni con la chiave speciale o con una chiave aperta SW13. Far corrispondere il valore impostato (Fig. 3, A) con il contrassegno (Fig. 3, B) sul lato anteriore della parte superiore.

Per utilizzo in sistemi monotubo (Fig. C):

- Per il funzionamento monotubo la preimpostazione sull'inserto valvola deve trovarsi in posizione "8" (impostazione di fabbrica).
- Impostazione quota del radiatore:
 - Rimuovere il tappo di chiusura SW19
 - Impostare il mandrino per invertitore SW 4 (Fig. 4, A) dalla posizione chiusa sulla quota del radiatore richiesta ruotando a sinistra. (Mandrino di blocco nella posizione aperta). Vedere il diagramma di impostazione. (Fig. 5)
 - Riavvitare il tappo di chiusura.

Dopo il montaggio del gruppo valvola è necessario eseguire un controllo della tenuta dell'impianto.

Blocco della mandata e del ritorno (Fig. 6)

- Chiudere la valvola con il cappuccio protettivo (Fig. 6, B).
- Rimuovere il tappo di chiusura SW 19 sul mandrino per invertitore (Fig. 6, A) e avvitare il mandrino per invertitore SW 10 fino alla battuta.
- Riapplicare il tappo di chiusura.

Al termine di tutti i lavori viene effettuato il montaggio della testa termostatica e può essere applicata la copertura.

- Nella versione passante occorre posizionare entrambe le metà attorno alla rubinetteria e agganciarle insieme. (Fig. 7)
- La copertura della forma angolare va fatta scorrere spingendo verso l'alto la clappa di ritenuta finché non si inserisce a scatto nella posizione finale (Fig. 8)

ES – Bloque de grifos de válvula

Uso

Como bloque de conexión con válvula termostática y preajuste continuo. Conmutación de funcionamiento de dos tuberías a funcionamiento de una tubería (funcionamiento de dos tuberías incluido en el suministro) y cierre del avance y el retorno; cubierta adecuada; para uso en radiadores con conexión de avance y retorno, distancia entre tuberías de 50 mm; para sistemas de calefacción central PN 10, para temperaturas de avance de hasta 120 °C (a corto plazo de hasta 130 °C); para agua caliente según VDI 2035.

Montaje

- Atornille firmemente los racores enchufables y autosellantes suministrados en los empalmes del radiador (par de apriete aprox. 40 Nm) (fig. 1).

Atornille el bloque de grifo de válvula al radiador (par de apriete 20–30 Nm), (fig. 2).

- La dirección del caudal a través del bloque de grifos de válvula es arbitraria, hasta una presión diferencial máxima de 200 mbar. La válvula termostática integrada puede abrirse por ambos lados.
- La posición de las conexiones de avance y retorno depende del tipo de radiador. ¡Tenga en cuenta la descripción del producto correspondiente!
- Al montar las tuberías, asegúrese de que se alimentan en paralelo.
- Desenergice el bloque de grifo de válvula.
- Para conectar tuberías de plástico, cobre y acero dulce, solo deben utilizarse accesorios homologados para el eurocono DIN EN 16313. Por ejemplo, del programa de accesorios de fijación Oventrop.

Cuando se utiliza en sistemas de dos tuberías (fig. B):

- Ajuste el preajuste en el inserto de válvula de acuerdo con el cálculo de la red de tuberías utilizando la llave especial o una llave fija SW 13. Para ello, el valor de ajuste (fig. 3, A) debe coincidir con la marca (fig. 3, B) situada en la parte frontal de la parte superior.

Cuando se utiliza en sistemas de una tubería (fig. C):

- Para el funcionamiento de una tubería, el preajuste en el inserto de válvula debe estar en la posición "8" (ajuste de fábrica).
- Ajuste de la parte del radiador:
 - Retirar la tapa de cierre SW19
 - Gire en sentido antihorario el husillo de conmutación SW 4 (fig. 4, A) de la posición cerrada a la parte del radiador deseada. (Husillo de cierre en posición abierta). Véase el diagrama de ajuste. (Fig. 5)
 - Vuelva a enroscar la tapa de cierre.

Después de montar el bloque de grifo de válvula, debe someter el sistema a una prueba de estanqueidad.

Cierre del avance y del retorno (fig. 6)

- Cierre la válvula con la tapa protectora (fig. 6, B).
- En el husillo de cierre (fig. 6, A), retire la tapa de cierre SW 19 y enrosque el husillo de cierre SW 10 hasta el tope.
- Vuelva a colocar la tapa de cierre.

Una vez finalizados todos los trabajos, se instala el cabezal termostático y se puede colocar la cubierta.

- Para la versión de paso, ambas mitades deben colocarse alrededor de la válvula y unirse. (Fig. 7)
- Deslice la cubierta de la versión angular para abrirla, presione la tapa de retención hacia arriba en la posición final hasta que encaje (fig. 8)

RU – вентиляный бло

Применение

В качестве соединительного блока с термостатическим вентилем с бесступенчатой предварительной настройкой. Переключение с однетрубной на двухтрубную систему (при поставке: двухтрубная система) и перекрытие подающего и обратного трубопроводов; соответствующее защитное покрытие; использование на радиаторах с подключением подающего и обратного трубопроводов, расстояние между трубами 50 мм; для систем центрального отопления PN 10, для температур в подающем трубопроводе до 120 °C (при кратковременной работе: до 130 °C); для теплоносителей согласно VDI 2035.

Монтаж

- Входящие в комплект самоуплотняющиеся штуцеры до упора вкрутить в патрубки для подсоединения радиатора (момент затяжки: ок. 40 Н·м) (рис. 1).

Прикрутить вентиляный блок к радиатору (момент затяжки: 20–30 Н·м) (рис. 2).

- Направление потока через блок кранов произвольное, до максимального перепада давления 200 мбар. Встроенный термостатический клапан можно открывать с обеих сторон.
- Положение подключений подающего и обратного трубопроводов зависит от типа радиатора. Учитывайте описание соответствующего изделия!
- Монтаж трубопроводов должен выполняться параллельно.
- Вентильный блок необходимо устанавливать в обесточенном состоянии.
- Для подключения труб из пластика, меди или малоуглеродистой стали необходимо использовать исключительно резьбовые соединения, одобренные для евроконуса согласно DIN EN 16313. Например, обжимные фитинги производства компании Oventrop.

При применении в двухтрубных системах (рис. B):

- Предварительная настройка на вентиляной вставке выполняется в соответствии с расчетом трубопроводной сети с помощью специального или рожкового гаечного ключа SW 13. Для этого необходимо соотнести заданное значение (рис. 3, A) с отметкой (рис. 3, B) на лицевой стороне верхней части.

При применении в одноконтурных системах (рис. С):

- Для одноконтурных систем предварительная настройка на вентиляционной вставке должна находиться в положении «8» (заводская настройка).
- Настройка доли радиатора:
 - Снять колпачок SW19.
 - Переключающий шпindel SW 4 (рис. 4, А) настроить из закрытого положения на требуемую долю радиатора, повернув его влево. (Блокирующий шпindel в открытом положении). См. диаграмму настроек. (рис. 5)
 - Снова навинтить колпачок.

После монтажа вентиляционного блока необходимо выполнить опрессовку системы.

Перекрытие подающего и обратного трубопроводов (рис. В)

- Закрыть вентиль защитным колпачком (рис. 6, В).
- Снять с блокирующего шпинделя (рис. 6, А) колпачок SW 19 и вкрутить блокирующий шпindel SW 10 до упора.
- Снова установить колпачок.

По завершении всех работ выполняется монтаж термостатической головки, после чего можно установить защитное покрытие.

- В случае проходного исполнения необходимо проложить обе половины вокруг арматуры и скрепить их друг с другом. (рис. 7)
- Необходимо надвинуть покрытие углового исполнения, нажать на удерживающий клапан в конечном положении по направлению вверх до фиксации (рис. 8).

CZ – Блок с вентиляционным ко- houtком

Пoužití

Јако припојоваци блок с термостатикým ventilem s plynulým přednastavením. Přepínání z dvoutrubkového na jednotrubkový provoz (dvoutrubkový provoz při dodání) a uzavírání přívodu a zpátečky; vhodný kryt; pro použití na otopných tělesech s připojením přívodu a zpátečky, rozteč trubek 50 mm; pro systémy ústředního vytápění PN 10, pro teploty přívodu do 120 °C (krátkodobě do 130 °C); pro teplou vodu podle VDI 2035.

Montáž

- Pevně zašroubujte přiložená samotěsnící šroubovací hrdla do připojovacích hrdel otopného tělesa (utahovací moment cca 40 Nm) (obr. 1).

Пришraubujte ventilový blok k otopnému tělesu (utahovací moment 20–30 Nm), (obr. 2).

- Směr průtoku blokem ventilových kohoutů je libovolný, a to až do maximálního diferenčního tlaku 200 mbar. Integrovaný termostatický ventil lze otevřít na obou stranách.
- Umístění připojení přívodu a zpátečky závisí na typu otopného tělesa. Dodržujte příslušný popis výrobku!
- Při montáži rozvodů trubek dbejte na to, aby byly vedeny paralelně.
- Namontujte ventilový blok bez napětí.
- Pro připojení plastových, měděných a měkkých ocelových trubek se musí používat pouze šroubení schválená pro eurokonus podle normy DDIN EN 16313. Například z programu svěrných šroubení Oventrop.

Při použití ve dvoutrubkových systémech (obr. B):

- Proveďte přednastavení na ventilové vložce podle výpočtu potrubní sítě pomocí speciálního nebo plochého klíče SW 13. Za tímto účelem musí být nastavená hodnota (obr. 3, А) zarovnána s označením (obr. 3, В) na přední straně horního dílu.

Při použití v jednotrubkových systémech (obr. C):

- Pro jednotrubkový provoz musí být přednastavení na ventilové vložce v poloze „8“ (nastavení z výroby).
- Nastavení podílu otopného tělesa:
 - Sejměte zátku SW19.
 - Otáčením doleva nastavte přepínací vřeteno SW 4 (obr. 4, А) ze zavřené polohy na požadovaný podíl otopného tělesa. (Uzavírací vřeteno v otevřené poloze). Viz diagram nastavení. (Obr. 5)
 - Našroubujte zpět zátku.

Po montáži ventilového bloku je třeba provést zkoušku těsnosti systému.

Uzavření přívodu a zpátečky (obr. 6)

- Uzavřete ventil pomocí ochranného krytu (obr. 6, В).
- Z uzavíracího vřetena (obr. 6, А) sejměte zátku SW 19 a zašroubujte uzavírací vřeteno SW 10 proti dorazu.
- Zátku našroubujte zpět.

Po dokončení všech prací namontujte

termostatickou hlavici a můžete nasadit kryt.

- U průchozího provedení je třeba obě poloviny umístit kolem armatury a sepnout je k sobě. (Obr. 7)
- Otevřete kryt rohového provedení, v koncové poloze zatlačte pojistnou klapku nahoru, dokud nezapadne na své místo (obr. 8).

PL – Blok zaworów

Zastosowanie

Jako blok przyłączeniowy z zaworem termostatu z płynnym ustawieniem wstępnym. Przełączanie z trybu dwururowego na jednorurowy (domyślnie: tryb dwururowy) i blokada zasilania i powrotu; dopasowana pokrywa; zastosowanie w grzejnikach z połączeniem zasilającym i powrotnym, rozstaw rur 50 mm; do instalacji centralnego ogrzewania PN 10, do temperatur na zasilaniu do 120 °C (krótkotrwale do 130 °C); do wody grzewczej wg VDI 2035.

Montaż

- Mocno wkręcić dołączone samouszczelniające króćce wkręcane w króćce przyłączeniowe grzejnika (moment obrotowy ok. 40 Nm) (rys. 1).

Wkręcić moduł przyłączeniowy kątowy do grzejnika (moment obrotowy 20–30 Nm), (rys. 2).

- Kierunek przepływu przez blok zaworów jest dowolny, do maksymalnej różnicy ciśnień 200 mbar. Zintegrowany zawór termostatyczny może być otwierany po obu stronach.
- Pozycja połączeń zasilających i powrotnych jest zależna od typu grzejnika. Przestrzegać odpowiedniego typu produktu!
- Podczas montażu przewodów rurowych zwrócić uwagę na ich równoległe poprowadzenie.
- Zamontować moduł przyłączeniowy kątowy bez naprężeń.
- Do podłączania rur z tworzywa sztucznego, miedzi i stali miękkiej należy wykorzystać wyłącznie połączenia śrubowe dopuszczone dla złączy Eurokonus DIN EN 16313. Przykładowo są to śrubunki z pierścieniem zaciskowym firmy Oventrop.

W przypadku zastosowania w systemach dwururowych (rys. B):

- Dostosować ustawienie wstępne wkładki zaworowej odpowiednio do obliczeń orurowania kluczem specjalnym lub kluczem maszynowym płaskim o rozm. 13. W tym celu należy wyrównać wartość nastawczą (rys. 3, A) z oznaczeniem (rys. 3, B) na przodzie górnej części.

W przypadku zastosowania w systemach jednorurowych (rys. C):

- Dla trybu jednorurowego ustawienie wstępne na wkładce zaworowej musi znajdować się w pozycji „8” (ustawienie fabryczne).
- Ustawianie udziału grzejnika:
 - Usunąć nasadkę rozm. 19

- Przetawić wrzeciono przełączające rozm. 4 (rys. 4, A) z pozycji zamkniętej na wymagany udział grzejnika, obracając w lewo. (Wrzeciono odblokowujące w położeniu otwartym). Patrz schemat nastaw. (rys. 5).
- Ponownie przykręcić nasadkę.

Po zamontowaniu modułu przyłączeniowego kąтового należy przeprowadzić test szczelności instalacji.

Odblokowanie zasilania i powrotu (rys. 6)

- Zamknąć zawór kołpakiem ochronnym (rys. 6, B).
- Usunąć nasadkę rozm. 19 z wrzeciona blokującego (rys. 6, A) i dokręcić wrzeciono blokujące rozm. 10 do oporu.
- Ponownie założyć nasadkę.

Po zakończeniu wszystkich prac można zamontować głowicę termostatyczną i założyć pokrywę.

- W przypadku wykonania przelotowego należy założyć obie połówki wokół armatury i zatrasnąć ze sobą. (rys. 7).
- Należy otworzyć pokrywę wykonania kąтового i docisnąć klapę ustalającą w górę do pozycji końcowej, aż się zatrasśnie (rys. 8)

EL – συγκρότημα βαλβίδων

Χρήση

Ως μπλοκ σύνδεσης με θερμοστατική βαλβίδα με αβαθμιδωτή προорύθμιση. Εναλλαγή από λειτουργία διπλού σωλήνα σε λειτουργία μονού σωλήνα (κατάσταση παράδοσης λειτουργία διπλού σωλήνα) και φραγή παροχής και επιστροφής, κατάλληλο κάλυμμα, χρήση σε θερμαντικά σώματα με σύνδεση παροχής και επιστροφής, απόσταση σωλήνα 50 mm, για εγκαταστάσεις κεντρικής θέρμανσης 10, για θερμοκρασίας προσαγωγής έως 120 °C (στιγμιαία έως 130 °C), για νερό θέρμανσης κατά VDI 2035.

Τοποθέτηση

- Βιδώστε τα παρεχόμενα αυτοστεγανοποιούμενα βιδωτά στόμια σφιχτά στα στόμια σύνδεσης του θερμαντικού σώματος (ροπή στρέψης περ. 40 Nm) (Εικ. 1).

Βιδώστε το μπλοκ βαλβίδων στο θερμαντικό σώμα (ροπή στρέψης 20–30 Nm), (Εικ. 2).

- Η κατεύθυνση της ροής μέσω του μπλοκ βαλβίδας είναι αυθαίρετη, μέχρι μέγιστη διαφορική πίεση 200 mbar. Η ενσωματωμένη θερμοστατική βαλβίδα μπορεί να ανοίξει και από τις δύο πλευρές.
- Η θέση των συνδέσεων παροχής και επιστροφής εξαρτάται από τον τύπο του θερμαντικού σώματος. Λάβετε υπόψη σας την αντίστοιχη περιγραφή προϊόντος!

- Κατά την τοποθέτηση των σωληνώσεων προσέξτε την παράλληλη παροχή της σωλήνωσης.
- Εγκαταστήστε το μπλοκ βαλβίδων χωρίς τάση.
- Για τη σύνδεση σωλήνων από πλαστικό, χαλκό ή μαλακό χάλυβα πρέπει να χρησιμοποιούνται μόνο οι βιδωτές συνδέσεις που είναι εγκεκριμένες για το Eurokonus DIN EN 16313. Για παράδειγμα από το πρόγραμμα βιδωτών συνδέσεων δακτυλίου σύσφιξης Oventrop.

Σε περίπτωση χρήσης σε σύστημα διπλού σωλήνα

Εικ. B):

- Ρυθμίστε την προρύθμιση στο σετ βαλβίδων ανάλογα με τον υπολογισμό δικτύου σωλήνων με το ειδικό ή ένα διχαλωτό κλειδί SW 13. Για τον λόγο αυτό η τιμή ρύθμισης (Εικ. 3, A) θα πρέπει να έρθει σε συμφωνία με την ένδειξη (Εικ. 3, B) στη μετωπική πλευρά του επάνω τμήματος.

Σε περίπτωση χρήσης σε συστήματα μονού σωλήνα (Εικ. C):

- Για τη λειτουργία μονού σωλήνα πρέπει η προρύθμιση στον πυρήνα βαλβίδας να βρίσκεται στη θέση "8" (εργοστασιακή ρύθμιση).
- Ρύθμιση ποσοστού θερμαντικού σώματος:
 - Αφαιρέστε το καπάκι σφράγισης SW19
 - Ρυθμίστε το αξονάκι αλλαγής SW 4 (Εικ. 4, A) από την κλειστή θέση περιστρέφοντάς το αριστερόστροφα στο απαιτούμενο ποσοστό θερμαντικού σώματος. (Αξονάκι φραγής σε ανοιχτή θέση). Βλέπε διάγραμμα ρύθμισης. (Εικ. 5)
 - Βιδώστε ξανά το καπάκι σφράγισης.

Μετά την τοποθέτηση του μπλοκ βαλβίδων πρέπει να πραγματοποιηθεί έλεγχος στεγανότητας της εγκατάστασης.

Φραγή παροχής και επιστροφής (Εικ. 6)

- Κλείστε τη βαλβίδα με καπάκι προστασίας οικοδομής (Εικ. 6, B).
- Στο αξονάκι φραγής (Εικ. 6, A) αφαιρέστε το καπάκι σφράγισης SW 19 και γυρίστε το αξονάκι φραγής SW 10 προς το τέρμα.
- Επανατοποθετήστε το καπάκι σφράγισης.

Όταν ολοκληρωθούν όλες οι εργασίες, εγκαθίσταται η θερμοστατική κεφαλή και μπορεί να τοποθετηθεί το κάλυμμα.

- Κατά την εκτέλεση διέλευσης πρέπει και τα δύο μισά τμήματα να βρίσκονται γύρω από τη βάνα και να τα ενώσετε πιέζοντάς τα. (Εικ. 7)
- Πρέπει να τοποθετηθεί το κάλυμμα της γωνιακής έκδοσης, να ωθηθεί προς τα πάνω το περύγιο συγκράτησης στην τελική θέση έως ότου ασφαλίσει (Εικ. 8)

NL – Ventielset

Gebruik

Als aansluitblok met thermostaatkraan met traploze voorinstelling. Omschakeling van tweepijps- naar eenpijpbedrijf (leveringsconditie tweepijpbedrijf) en afsluiting van voor- en terugloop; passende afdekking; gebruik op radiatoren met voor- en retourkoppeling, buisafstand 50 mm; voor centrale verwarmingsinstallaties PN 10, voor aanvoertemperaturen tot 120 °C (kortstondig tot 130 °C); voor cv-water volgens VDI 2035.

Montage

- Schroef de meegeleverde zelfdichtende schroefaansluitingen stevig in de aansluitingen van de radiator (draaimoment ca. 40 Nm) (afb. 1).

Schroef de ventielset op de radiator (draaimoment 20–30 Nm), (afb. 2).

- De stromingsrichting door het kraanblok is willekeurig, tot een maximaal drukverschil van 200 mbar. Het geïntegreerde thermostatische ventiel kan aan beide zijden worden geopend.
- De positie van de voor- en retouraansluitingen is afhankelijk van het radiatortype. Raadpleeg de beschrijving van het betreffende product!
- Let bij de montage van de leidingen op de parallelle toevoer van de leiding.
- Installeer het ventielkraanblok spanningsvrij.
- Voor de aansluiting van kunststof, koper en zachtstalen buizen mogen uitsluitend voor de Eurokonus DIN EN 16313 goedgekeurde schroefverbindingen worden gebruikt. Bijvoorbeeld uit het Oventrop-programa van klemringkoppelingen.

Bij gebruik in tweepijpsystemen (Afb. B):

- De standaardinstelling op het ventielinzetstuk volgens de berekening van het leidingnet met de speciale of met een steeksleutel SW 13 instellen. Hiervoor moet de instelwaarde (afb. 3, A) in overeenstemming worden gebracht met de markering (afb. 3, B) aan de voorkant van het bovendeele.

Bij gebruik in eenpijpsystemen (Afb. C):

- Voor het éénpijpbedrijf moet de voorinstelling op de thermostaat in de stand "8" staan (fabrieksinstelling).
- Instelling radiatoraandeel:
 - Afsluitkap SW19 verwijderen
 - Omschakelspil SW 4 (afb. 4, A) vanuit de gesloten stand door linksom draaien op het vereiste radiatorgedeelte instellen. (afsluitspil in open positie). Zie het insteldiagram. (fig. 5)
 - Afsluitkap er weer opschroeven.

Na de montage van de ventielset moet de dichtheidstest van de installatie worden uitgevoerd.

Afsluiten van aanvoer en retour (afb. 6)

- Sluit het ventiel met een bouwbeschermingskap (afb. 6, B).
- Verwijder afsluitkap SW 19 van de afsluitspil (afb. 6, A) en schroef de afsluitspil SW 10 tegen de aanslag in.
- Afsluitkap weer aanbrengen.

Als alle werkzaamheden zijn voltooid, wordt de thermostaatkop gemonteerd en kan de afdekking worden aangebracht.

- Bij de doorgangsuitvoering moeten beide helften om de fitting worden gelegd en in elkaar worden geklemd. (fig. 7)
- Schuif de afdekking van de hoekuitvoering open, druk de klep in de eindpositie omhoog tot deze vastklikt (afb. 8)

RO – Bloc de robineti pentru radiatoare cu ventil

Utilizare

Ca bloc de racordare cu ventil cu termostat și ajustare preliminară continuă. Comutare de la funcționarea cu două țevi la funcționarea cu o singură țevă (funcționare cu două țevi la livrare) și închiderea turului și a returului; capac adecvat; pentru utilizare pe radiatoare cu racord de tur și retur, distanța între țevi 50 mm; pentru sisteme de încălzire centrală PN 10, pentru temperaturi de tur de până la 120° C (pe termen scurt până la 130° C); pentru apă de încălzire conform VDI 2035.

Montare

- Înșurubați ferm ștuțurile filetate cu auto-etanșare furnizate în ștuțurile de racordare ale radiatorului (cuplu de aproximativ 40 Nm) (fig. 1).

Înșurubați blocul de robineti pentru radiatoare cu ventil la radiator (cuplu 20–30 Nm), (fig 2).

- Direcția debitului prin blocul de robinete este arbitrară, până la o presiune diferențială maximă de 200 mbar. Supapa termostatică integrată poate fi deschisă pe ambele părți.
- Poziția racordurilor de tur și retur depinde de tipul de radiator. Respectați descrierea corespunzătoare a produsului!
- La montarea conductelor, asigurați-vă că acestea sunt alimentate în paralel.

- Instalați blocul de robineti pentru radiatoare cu ventil fără tensiune.
- Pentru racordarea țevilor din plastic, cupru și oțel mole trebuie utilizate exclusiv racorduri filetate aprobate pentru Eurocon DIN EN 16313. De exemplu, din gama de racorduri de compresie Oventrop.

La utilizarea în sisteme cu două țevi (fig. B):

- Efectuați ajustarea preliminară la blocul ventilului în funcție de calculul rețelei de țevi, utilizând cheia specială sau o cheie fixă SW 13. Pentru a face acest lucru, valoarea de setare (fig. 3, A) trebuie să corespundă cu marcajul (fig. 3, B) de pe partea frontală a capacului.

La utilizarea în sisteme cu o singură țevă (fig. C):

- Pentru funcționarea cu o singură țevă, ajustarea preliminară la blocul ventilului trebuie să fie în poziția „8” (setarea din fabrică).
- Reglarea părții de radiator:
 - Îndepărtați capacul de închidere SW19
 - Reglați arborele de comutare SW 4 (fig. 4, A) din poziția închisă în partea necesară a radiatorului prin rotire spre stânga. (arbore de închidere în poziția deschisă). Consultați diagrama de reglare. (Fig. 5)
 - Înșurubați la loc capacul de închidere.

După montarea blocului de robineti pentru radiatoare cu ventil, efectuați proba de etanșeitate la nivelul instalației.

Închiderea turului și a returului (fig. 6)

- Închideți ventilul cu ajutorul capacului de protecție (fig. 6, B).
- Pe arborele de închidere (fig. 6, A), îndepărtați capacul de închidere SW 19 și înșurubați arborele de închidere SW 10 împotriva opritorului.
- Puneți la loc capacul de închidere.

Dacă ce toate lucrările au fost finalizate, capul termostatic este montat și capacul poate fi pus.

- La varianta cu trecere directă, cele două jumătăți trebuie plasate în jurul armăturii și prinse împreună. (Fig. 7)
- Glisați capacul variantei de colț, apăsați clapeta de reținere în sus în poziția de capăt până când aceasta se fixează (fig. 8).

SK – Ventilový blok

Použitie

Ako pripojovací blok s termostatickým ventilom s plynulým prednastavením. Prepnutie z dvojrúrkového na jednorúrkový systém (stav pri dodaní: dvojrúrovňová prevádzka) a zablokovanie prívodu a spiatočky; vhodný kryt; použitie na radiátoroch s pripojením prívodu a spiatočky, vzdialenosť rúry 50 mm; pre zariadenia ústredného kúrenia PN 10, pre teploty na prívode do 120 °C (krátkodobu do 130 °C); pre teplú vodu podľa VDI 2035.

Montáž

- Dodané samotesniace skrutkovacie hrdlá pevne naskrutkujte do pripojovacích hrdiel radiátora (uťahovací moment cca 40 Nm) (obr. 1).

Ventilový blok naskrutkujte na radiátor (uťahovací moment 20 – 30 Nm), (obr. 2).

- Smer pretoka skozi blok pipe ventila je poljubná do najväčšie rozdielu tlakov 200 mbar. Vgrajení termostatského ventilu sa ľahko odpirá na oboch stranách.
- Poloha pripojenia prívodu a spiatočky závisí od typu radiátora. Dodržujte príslušný opis produktu!
- Pri montáži rozvodov potrubia dbajte na paralelný prívod potrubia.
- Ventilový blok nainštalujte bez pnutia.
- Na pripojenie rúrok z plastu, medi a mäkkej ocele použite výlučne skrutkové spoje schválené pre Eurokonus DIN EN 16313. Napríklad z programu skrutkových spojov so zverným krúžkom Oventrop.

Pri použití v dvojrúrkových systémoch (obr. B):

- Prednastavenie na ventilovej vložke nastavte podľa výpočtu potrubnej siete pomocou špeciálneho alebo plochého kľúča SW 13. Na tento účel zarovnajte nastavovaciu hodnotu (obr. 3, A) so značkou (obr. 3, B) na čelnej strane hornej časti.

Pri použití v jednorúrkových systémoch (obr. C):

- Pre jednorúrkový systém musí byť prednastavenie na ventilovej vložke v polohe „8“ (nastavenie z výroby).
- Nastavenie pre podiel radiátora:
 - Odstráňte zátku SW19
 - Otáčaním doľava nastavte spínacie vreteno SW 4 (obr. 4, A) zo zatvorenej polohy na požadovaný podiel radiátora. (Uzatváracie vreteno v otvorenej polohe). Pozri schému nastavenia. (Obr. 5)
 - Znovu naskrutkujte zátku.

Po montáži ventilového bloku vykonajte skúšku tesnosti zariadenia.

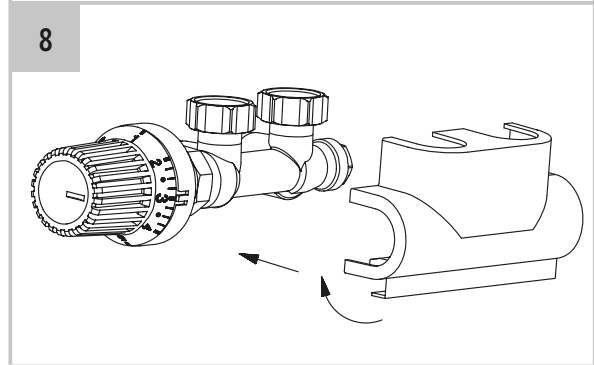
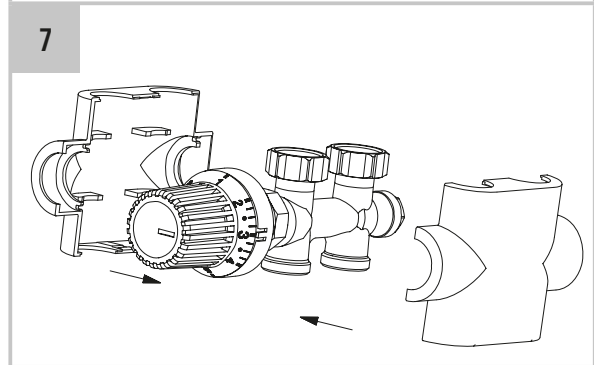
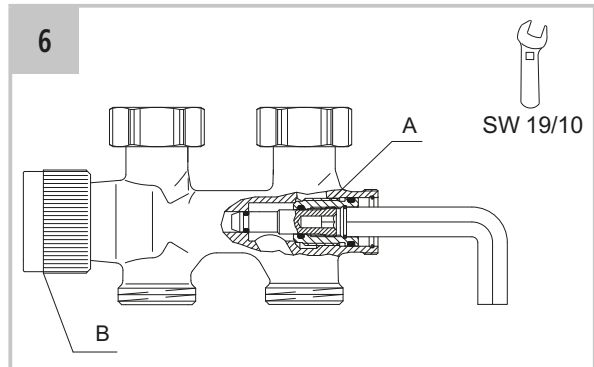
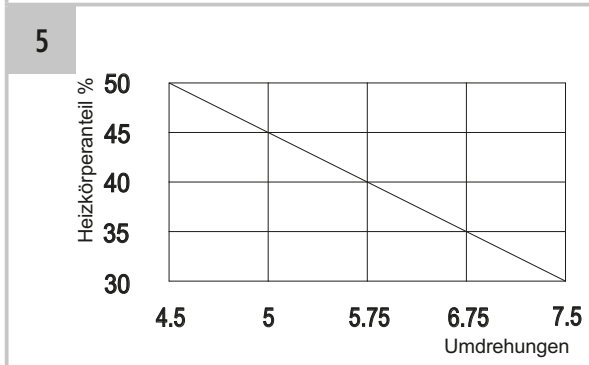
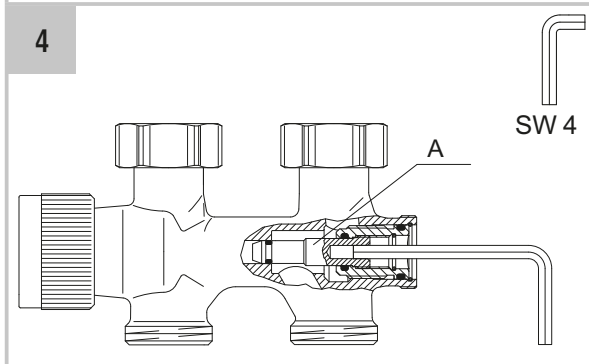
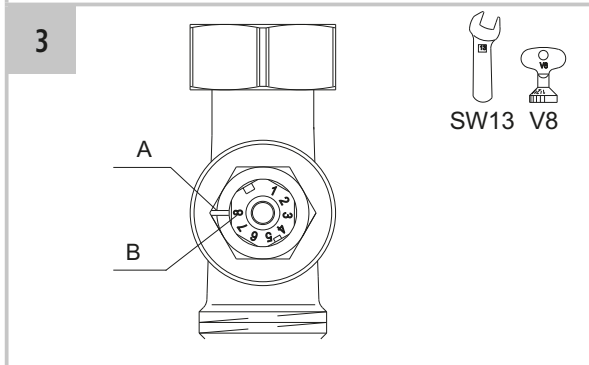
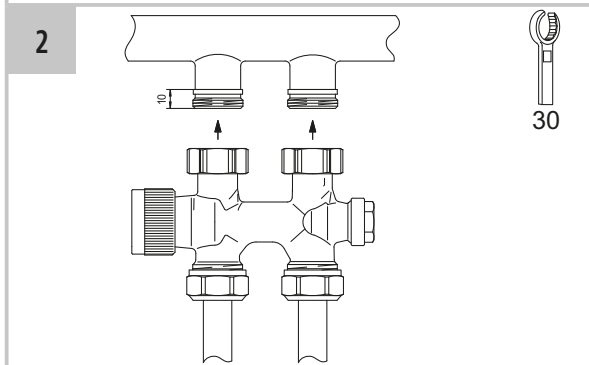
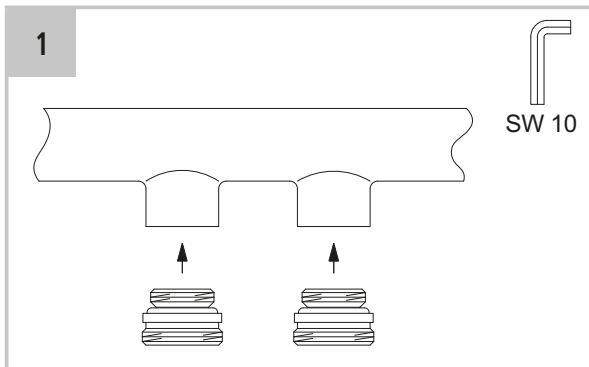
Uzatvorenie prívodu a spiatočky (obr. 6)

- Zatvorte ventil pomocou ochranného stavbej krytky (obr. 6, B).

- Odstráňte zátku SW 19 z uzatváracieho vretena (obr. 6, A) a naskrutkujte vreteno SW 10 proti dorazu.
- Znovu nasadte zátku.

Po ukončení všetkých prác vykonajte montáž termostatickej hlavice a môžete osadiť kryt.

- V prípade priechodného vyhotovenia treba položiť obidve polovice okolo armatúry a spojiť zacvaknutím. (Obr. 7)
- Treba nasunúť kryt rohového vyhotovenia a pridržiavaciu klapku zatlačiť smerom nahor do koncovnej polohy, kým sa nezaistí (obr. 8).



Kermi GmbH
Pankofen-Bahnhof 1
D-94447 Plattling
Tel. +49 9931 501-0
info@kermi.de
www.kermi.com

Vasco Group
Kruishoefstraat 50
BE-3650 Dilsen
Tel. +32 (0) 89 79 04 11
info@vasco.eu
www.vasco.eu

Arbonia Riesa GmbH
Industriestrasse A 11
D-01612 Glaubitz
T +49 (0) 35265 6896-0
info@arbonia.de
www.arbonia.de

Kermi s.r.o.
Dukelská 1427
CZ-349 01 Stříbro
T +420 374 611 111
info@kermi.cz

ООО «АФГ РУС»
RU-127282 Москва,
Чермянский проезд д. 7, стр. 1
Тел.: +7495 646 2719
info@afg-rus.ru
www.керми.рф
www.afg-rus.ru

Prolux Solutions AG
Amriswilerstrasse 50
CH-9320 Arbon
T +41 71 447 48 48
verkauf@prolux-ag.ch
www.prolux-ag.ch

Arbonia Solutions AG
Amriswilerstrasse 50
CH-9320 Arbon
T +41 (0) 71 447 47 47
verkauf@arbonia.ch
www.arbonia.ch

Kermi Sp. z o.o.
Ul. Graniczna 8b
PL-54-610 Wrocław
T +48 71 35 40 370
www.kermi.pl

Arbonia Kermi France SARL
17A rue d'Altkirch
CS 70053
F-68210 Hagenbach
T +33 (0) 3 89 40 02 53
info@arbonia.fr
www.arbonia.fr